[This question paper contains 6 printed pages.]

Sr. No. of Question Paper : 414 **D** **Your Roll No...............**

Unique Paper Code : 290581

Name of the Course : **B.A. Programme (Application Course)**

Name of the Paper : Translation & Interpreting (English–Hindi)

Semester : V

Duration : 3 Hours Maximum Marks : 50

Instructions for Candidates

1. Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.
2. Attempt **ALL** questions as indicated.
3. Answers may be written either in English or in Hindi; but the same medium should be used throughout the paper.

छात्रों के लिए निर्देश

1. इस प्रश्न-पत्र के मिलते ही ऊपर दिए गए निर्धारित स्थान पर अपना अनुक्रमांक लिखिए।
2. सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।
3. इस प्रश्न-पत्र का उत्तर अंग्रेजी या हिंदी किसी एक भाषा में दीजिए, लेकिन सभी उत्तरों का माध्यम एक ही होना चाहिए।

1. Answer the following question in approximately 250 words. (10)

नीचे दिए गए प्रश्न का लगभग 250 शब्दों में उत्तर लिखिए :

What is meant by Translation ? What are the tools which help a translator in his work ?

अनुवाद से क्या तात्पर्य है ? अनुवादक के कार्य में सहायक उपकरणों का विवरण दीजिए।

OR

अथवा

Give some examples of culture-related difficulties that a translator faces in translating from an Indian language (e.g. Hindi) into English.

किसी भारतीय भाषा (उदाहरण के लिए हिन्दी) से अंग्रेज़ी में अनुवाद करते समय अनुवादक के सामने वाली आने वाली सांस्कृतिक कठिनाइयों के कुछ उदाहरण दीजिए।

OR

अथवा

Discuss with suitable examples language varieties – idiolect, regional dialect and social dialect.

उपयुक्त उदाहरण देते हुए भाषा के निम्नलिखित रूपों का विवेचन कीजिए :

व्यक्ति भाषा, क्षेत्रीय बोली और सामाजिक बोली।

2. Write short Notes on any **Two** of the following in about 150 words each : (5×2)

150 - 150 शब्दों में किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए :

(i) The process of Translation

अनुवाद प्रक्रिया

(ii) Goals of Translation

अनुवाद के लक्ष्य

(iii) Transliteration

लिप्यन्तरण

(iv) Types of Translation

अनुवाद के प्रकार

(v) Duties of an ideal Translator

आदर्श अनुवादक के दायित्व

https://www.freshersnow.com/previous-year-question-papers/

3. In about 50 words each, write short answers to any **Five** of the following : (2×5)

किन्हीं पांच का लगभग 50-50 शब्दों में उत्तर दीजिए -

(i) Source Language and Target language

स्रोत भाषा तथा लक्ष्य भाषा

(ii) Equivalence at word level

शब्द के स्तर पर समतुल्यता

(iii) Give Hindi equivalent of the following :

(a) All that glitters is not gold

(b) It's no use crying over spilt milk

(iv) Give English Equivalent of the following :

(a) उल्टे बाँस बरेली को ।

(b) नाच न जाने आंगन टेढ़ा ।

(v) Literal Translation

शब्दानुवाद

(vi) Partial Translation

आंशिक अनुवाद

(vii) Role of Translation in studying/teaching literature.

साहित्य के अध्ययन/अध्यापन में अनुवाद की भूमिका ।

(viii) Write **one** idiom/proverb in Hindi and **one** in English to show the following meaning –

To cause one's own loss.

'अपना नुकसान स्वयं करना' - अर्थ दर्शाते हुए **एक** हिन्दी और **एक** अंग्रेज़ी मुहावरा/लोकोक्ति लिखिए ।

P.T.O.

https://www.freshersnow.com/previous-year-question-papers/

(ix) Give an English equivalent for 'धूम्रपान निषेध' and a Hindi equivalent for 'No Admission'.

(x) Write any **two** Hindi proverbs showing the following meaning :–

Two persons have similar nature, habit and behaviour'.

'दो व्यक्तियों की प्रकृति, प्रवृत्ति व व्यवहार एक समान हैं - इस भाव को दर्शाने वाले कोई दो हिन्दी मुहावरे लिखिए ।

4. Translate any **Three** of the passages given below taking at least **one** passage from each section. (5×3)

किन्हीं तीन अनुच्छेदों का अंग्रेज़ी से हिन्दी अथवा हिन्दी से अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए । प्रत्येक भाग से कम से कम एक अनुच्छेद का अनुवाद जरूरी है ।

SECTION – A
(भाग. – 'अ')

(i) One day an English gentle man name Rowland Hill was walking past a house when he saw a postman taking a letter up to the gate. A young girl came out to receive it. She turned it over in her hand. The price of the postage was one shilling, but she had no money to pay for the house. Rowland Hill was a kind-hearted man. He paid the shilling and the postman handed the letter to the girl. It was her dear brother's letter. This made Hill think how letters could be sent at less cost so that the poor and the rich alike could make frequent contacts with their friends and relatives. He thought and at last made a plan, and with the help of the government, soon started cheap postage. We should thank Rowland Hill for doing us a great service.

(ii) The school concert was in progress. The seniors were standing at the back of the hall as there were not enough chairs for all the students to be seated. In the middle of an item on the stage, one of the mischievous seniors whistled. A teacher was sent to investigate and stop a repetition of the nuisance. He suspected three boys: Robert, Rafiq and Rustom. They were standing together, looking the picture of innocence. So he took his cue from their innocent attitude and said to them: "There's a silly fellow in the hall who just

https://www.freshersnow.com/previous-year-question-papers/

whistled. He may do it again and others may take it up. Since I have to be back-stage will you three seniors please keep a watch and see that it does not happen again ? Thank you!" Needless to say there was no further trouble; for if the whistle was repeated, it would mean that one of them had done it or that they were not smart enough to catch the culprit.

(iii) The practice of employing young children is a shameful blot on civilized human society, but it is still being followed in many parts of the world. In our country, for example, in spite of laws meant to protect the rights of children, it is sad to find thousands of children working for long hours under the blazing sun in agricultural fields, in dark and airless mines and in the midst of explosive fireworks. The government has indeed tried hard to prevent the exploitation of children by making education free and compulsory up to the age of fourteen and by introducing the mid-day meal programme in schools all over the country. In spite of this, children continue to be made to work mainly because of poverty and illiteracy of their parents.

SECTION – B
(भाग – 'ब')

(i) साक्षरता और शिक्षा एक दूसरे से अलग तो नहीं, लेकिन एक दूसरे के पूरक भी नहीं है। अक्षरज्ञान होना ही मुख्य रूप से साक्षर होने की शर्त है। शिक्षा ग्रहण करना एक लम्बी और निरन्तर चलने वाली प्रक्रिया है। परन्तु हमें यह बात नहीं भूलनी चाहिए कि शिक्षित होने की पहली सीढ़ी साक्षर होना ही है। बिना साक्षर हुए शिक्षित होना सम्भव नहीं है। साक्षर व्यक्ति ही सतत् प्रयास और लगन से शिक्षित होने की प्रक्रिया का हिस्सा बनता है और किसी सर्जनात्मक रचना में सफल होता है।

(ii) एक बार स्वामी विवेकानन्द एक सभा में भगवान के नाम का महत्त्व बता रहे थे। एक व्यक्ति ने कहा – 'शब्दों में क्या रखा है ? ये सब बताने से क्या लाभ ? उत्तर में स्वामी विवेकानन्द ने उस व्यक्ति को कुछ अपशब्द कहे। उसे मूर्ख, ज़ाहिल, गंवार इत्यादि कहा। इस पर वह व्यक्ति आग बबूला हो गया। उसने चिल्लाकर कहा – 'आप जैसे सन्यासी को ऐसे शब्द शोभा नहीं देते। आपके शब्दों ने मुझे बहुत चोट पहुँचाई है। स्वामी विवेकानन्द ने हंसते हुए कहा, 'भाई, ये तो शब्द मात्र थे। शब्दों में क्या रखा है ? मैंने पत्थर तो नहीं मारा।' सुनने वाले को बात समझ में आ गई। शब्द यदि क्रोध जगा सकते हैं तो प्रेम भी उत्पन्न कर सकते हैं।

P.T.O.

https://www.freshersnow.com/previous-year-question-papers/

(iii) एक बार एक जंगल में एक शिकारी एक गाय का पीछा करने लगा । गाय जान बचाने के लिए भागी । रास्ते में एक सन्यासी तपस्या कर रहे थे । गाय का पीछा करते हुए शिकारी तपस्वी के पास पहुँचा । बड़ी कड़क आवाज़ में वह बोला 'अरे बूढ़े ! तुमने इधर से किसी गाय को भागते हुए देखा ? सही-सही बता, वरना अंजाम बुरा होगा ।' तपस्वी सोचकर बोले, 'जिस आंख ने देखा, वह बोल नहीं सकती और जो मुख बोल सकता है, उसने देखा नहीं । बताओ, हम क्या बताएँ ?' यह सुनकर शिकारी दंग रह गया । वह समझ गया कि बुद्धिपूर्वक कर्म करने से किस तरह अपनी और दूसरों की जान बचाई जा सकती है ।

5. Give Hindi equivalents of the English words and phrases and English equivalents of Hindi words and phrases given below, taking **Five** from each group :

किन्हीं **दस** शब्दों/अभिव्यक्तियों के हिन्दी/अंग्रेज़ी समतुल्य लिखिए । प्रत्येक भाग से **पांच-पांच** समतुल्य देना अनिवार्य है :

Group I		Group II	
(i)	Accountant	(i)	प्रौद्योगिकी
(ii)	Balance	(ii)	मताधिकार
(iii)	Centralisation	(iii)	निर्यात
(iv)	Defamation	(iv)	बहिर्मुखी
(v)	Motion	(v)	आयोग
(vi)	Procedure	(vi)	स्वायत्त
(vii)	Notification	(vii)	उपग्रह
(viii)	Nutrition	(viii)	भूविज्ञान

(½×10)